

**School of Languages, Cultures and Societies**

CENTRE FOR TRANSLATION STUDIES

**Translation Test**

**French into English**

The following translation test must be completed by all students who wish to study Specialised Translation modules as part of their Masters or Postgraduate Diploma course. This test is for those students commencingstudies in **September 2025** only.

For information on current course module options please follow the course catalogue weblinks on the MA course webpages.

**Instructions**

1. **Save this document** as an ‘MS Word’ document or Pdf titled “First Name Surname FR-EN ST” (include all three pages of the document).
2. You are free to use any dictionaries and reference material you wish, however, **the work must be entirely your own**.
3. **Upload the document** in the Supporting Information (Personal Statement) section of the online application form via the applicant (or agent) portal.
4. **Complete the declaration** below to declare the translation is your own work.

**I declare that the enclosed translation is entirely my own work.**

|  |  |
| --- | --- |
| **Name:** |  |
| **Date:** |  |

**FRENCH INTO ENGLISH TRANSLATION TEXT**

**Tronchet, auteur de BD : « L’enfant est un meurtrier qui se succède à lui-même »**

« Dans ma bulle ». Avec « Ton père, ce héros », le créateur de Raymond Calbuth et Jean-Claude Tergal, connu pour son humour noir corrosif, met en planches un récit sensible et nostalgique de sa paternité.

Par [Adrien Le Gal](/signataires/adrien-le-gal/)

Publié le 10 juin 2024 à 19h00, modifié le 11 juin 2024 à 12h54

Didier Tronchet, auteur de bande dessinée, dans son atelier à Saint-André-en-Vivarais (Ardèche), le 14 mai 2024. JULIETTE PAVY/HORS FORMAT POUR « LE MONDE »

*« Quand on est mort, c’est qu’on a fait tous ses anniversaires ? »* En une question, Antoine, 4 ans, résout magistralement l’un des plus grands mystères de l’Univers. Et s’il existait une vérité métaphysique absolue, qui sortirait de la bouche des enfants ? *« Des fois, on fait ce qu’on veut, dans la vie »*, explique ainsi le petit Socrate en pyjama autour d’un jeu de construction. Son père a tellement entendu l’inverse. Et lorsque ce dernier lui assène une série de reproches injustes sur ses tendances au désordre, la réponse fuse, simple et implacable : *« Mais papa… je suis un enfant. »*

Un parent doit-il noter, à mesure que sa progéniture grandit, tous ces petits trésors philosophiques ? La question divise : couchés sur du papier, ces mots ont toutes les chances de perdre leur beauté, leur spontanéité. Tronchet a pris le parti inverse : l’ex-journaliste s’est quasiment mué en greffier de la petite enfance pour documenter les premières années d’Antoine. A l’époque, il en a tiré deux livres, *Journal intime d’un bébé formidable* et *Ton père, ce héros* (Flammarion, 2005 et 2006). C’est ce dernier opus qu’il vient d’adapter en BD, sous le même titre, alors que le petit Antoine a maintenant un quart de siècle, et lui-même 65 ans – sans craindre de manipuler la matière hautement radioactive que constituent ses souvenirs de père.

*« Je suis un nostalgique professionnel*, nous explique-t-il dans les bureaux de Delcourt, son éditeur, à Paris. *Je peux vivre une situation et en être nostalgique deux secondes plus tard. C’est un sentiment très littéraire, finalement. La nostalgie met en histoire ce qui vient d’être vécu, en le lissant et en l’adoucissant. Elle transforme une matière brute en un ensemble cohérent. C’est une intelligence artificielle avant l’heure. »* Lui n’a eu qu’un enfant et n’en aura sans doute plus. Aussi, dans son livre paru en 2006, chaque chapitre est-il un petit deuil : l’Antoine de 4 ans, le *« féroce guerrier »*,était éclipsé définitivement par celui de 5, qui *« préfère tout »*. *« L’évolution, c’est la mort nécessaire d’un enfant à chaque âge*, constate Tronchet. *L’enfant est un meurtrier qui se succède à lui-même. Et l’adolescent, qui ne veut plus entendre parler de l’enfant qu’il était, les tue tous. »*

An excerpt from the text, here: <https://www-lemonde-fr.eu1.proxy.openathens.net/livres/article/2024/06/10/tronchet-auteur-de-bd-l-enfant-est-un-meurtrier-qui-se-succede-a-lui-meme_6238521_3260.html>

**FRENCH INTO ENGLISH TRANSLATION WORK**

[Please enter your translation of the above article here]